


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne specjalistyczne		9.4.0514	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - praca własna studenta;	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowanie do kolokwium ustnego.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		40 godzin - praca własna studenta;	
		30 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Łącznie: 175 godzin = 7 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza błędów tłumaczeniowych		Sposób zaliczenia	
- Analiza tekstów z dyskusją		- Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		- Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 pod warunkiem czynnego udziału w zajęciach oraz na podstawie:

- przygotowywania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50% oceny zaliczeniowej,
- ustnego kolokwium zaliczeniowego - 50% oceny zaliczeniowej

Student otrzymuje ocenę w semestrze 6 pod warunkiem czynnego udziału w zajęciach oraz na podstawie:

- przygotowywania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego - 50% oceny zaliczeniowej,
- egzaminu ustnego - 50% oceny zaliczeniowej

(kryteria oceny wypowiedzi ustnych to poprawność językowa, kompletność wypowiedzi oraz adekwatność przekładu)

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	obserwacja wypowiedzi studentów nt. tekstów i materiałów przeznaczonych do dyskusji	obserwacja studentów podczas pracy w grupach	ocena przygotowywanych w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego	ustne zaliczenie
Wiedza				
K_W04	+			+
K_W07	+		+	
K_W15	+			+
Umiejętności				
K_U04	+		+	
K_U05	+	+		+
K_U10	+	+	+	
K_U11		+		+
K_U13		+		+
K_U15		+		+
K_U17		+		+
K_U18	+	+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie poprzednich semestrów studiów w zakresie tłumaczeń ustnych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki".

B. Wymagania wstępne

Kompetencje w zakresie ustnych tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów ustnego tłumaczenia specjalistycznego, a także zdobycie i udoskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Ponadto celem jest: opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z różnych zakresów tematycznych, trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, szybkiego kojarzenia faktów i podzielności uwagi.

Treści programowe

Tłumaczenia przemówień o złożonej/mieszanej problematyce (np. medycyna, farmacja, polityka, środki transportu, technika) opracowywanych w oparciu o potrzeby studentów. Materiały do pracy mogą być pobierane jedynie z profesjonalnych stron internetowych, co zapewni zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Rozwój umiejętności tłumaczeniowych poprzez ćwiczenia w tłumaczeniach dokonywanych w trudnych warunkach (szum, rozmowy, muzyka) oraz ćwiczenie pamięci poprzez odtwarzanie pamięciowe, streszczanie przemówień, uzupełnianie wypowiedzi.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:

- Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), 209-221.
- Sapała, B., Turska M., 2018, Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bağlajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
- Wojczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki/niemiecko-polski), C.H. Beck, Warszawa 2002.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000.
- Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.
- Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.
- Seidel K.-H., Słownik techniczny (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), REA, Warszawa 2002.
- Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006.

B. Literatura uzupełniająca

- Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004.
- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.
- Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006.
- Tomaszewicz Teresa, Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2008.
- Tryk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.

Literatura przedmiotu będzie każdorazowo aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna podstawową terminologię translatoryczną, charakteryzuje główne techniki tłumaczenia ustnego, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia (K_W04), • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu, umie uzasadnić decyzje translatorskie w powiązaniu z odpowiednimi teoriami translatorycznymi, objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia, potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne (K_W07), • poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny (K_W15).
	Umiejętności K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnie słucha, analizuje teksty, posługując się odpowiednimi narzędziami analizy językowej (K_U04), • rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe, samodzielnie decyduje o doborze adekwatnego słownictwa, wykorzystuje dostępną wiedzę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U05), • ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (K_U10), • przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka tłumaczenia, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe, umie przemawiać/występować publicznie (K_U11, K_U13, K_U15), • umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (K_U17), • rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych i umiejętności językowych, rozwija swoją pamięć oraz sztukę notowania, radzi sobie ze stresem (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02

Student:

- jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu; jest chętny do pracy grupowej, potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów (K_K01),
- potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K_K02).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl